



ISSN 2519-2558

НАУКОВІ ЗАПИСКИ НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»

Серія «Філологічна»

Збірник наукових праць

Випуск 64

Острог
Видавництво Національного університету «Острозька академія»
2017

81. 111

ББК: 81. 2 Укр. +

81. 2 Англ.

Н 34

*Рекомендовано до друку вченою радою
Національного університету «Острозька академія»
(протокол № 7 від 23 лютого 2017 року)*

*Збірник затверджено наказом
Міністерства освіти і науки України 22.12.2016 № 1604*

Редакційна колегія:**Архангельська А. М.**, доктор філологічних наук, професор;**Вокальчук Г. М.**, доктор філологічних наук, професор;**Глотов О. Л.**, доктор філологічних наук, професор;**Кочерга С. О.**, доктор філологічних наук, професор;**Лещак О. В.**, доктор філологічних наук, доцент;**Пасічник І. Д.**, доктор психологічних наук, професор;**Тищенко О. В.**, доктор філологічних наук, професор;**Хом'як І. М.**, доктор педагогічних наук, професор;**Цолін Д. В.**, доктор філологічних наук, професор.

Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія

Н 34 «Філологічна»: збірник наукових праць / укладачі: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, О. Ю. Костюк. – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2017. – Вип. 64. – Ч. 1. – 226 с.

ISSN 2519-2558

У збірнику містяться статті, присвячені проблемам сучасного мовознавства та порівняльного літературознавства, а також методиці навчання іноземних мов. Збірник рекомендовано науковцям, викладачам, студентам-філологам і всім, хто цікавиться філологічною наукою.

УДК 81. 161. 2+

81. 111

ББК: 81. 2 Укр.

+ 81. 2

Англ.

Адреса редколегії:

*35800, Україна, Рівненська обл., м. Острог, вул. Семінарська, 2,
Національний університет «Острозька академія»,
факультет романо-германських мов*

«Острозька академія»,

2017 ©

Автори, 2017

УДК 811.111

Н. П. Киселюк, І. Г. Войтенко,

Луцький національний технічний університет, м. Луцьк

ВПЛИВ ЕМОЦІЙНОСТІ НА ЕКОЛОГІЮ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ)

Стаття присвячена дослідженню впливу емоційності на екологію спілкування. Розглядається взаємозв'язок між позитивними / негативними емоціями та екологічністю. Досліджуються стратегії екологічного / неекологічного мовлення. Доводиться, що екологічність комунікації полягає у дотриманні комунікативних етичних та емотивних норм користування мовою, за яких мовець почувається комфортно. З іншого боку, зазначається, що негативні емоції учасників комунікації формують конфліктні комунікативні ситуації.

Ключові слова: емоції, емоційність, емотивність, екологічність, неекологічність, етикетні норми, конфліктні ситуації, комунікативні стратегії.

ВЛИЯНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ НА ЭКОЛОГИЮ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА)

Статья посвящена изучению влияния эмоциональности на экологию общения. Рассматривается взаимосвязь между позитивными / негативными эмоциями и экологичностью. Изучаются стратегии экологичной / неэкологичной речи. Дока-

© Н. П. Киселюк, І. Г. Войтенко, 2017

зывается, что экологичность коммуникации заключается в соблюдении коммуникативных этических и эмотивных норм пользования языком, при которых говорящий чувствует себя комфортно. С другой стороны, обращается внимание на то, что негативные эмоции участников коммуникации формируют конфликтные коммуникативные ситуации.

Ключевые слова: эмоции, эмоциональность, эмотивность, экологичность, неэкологичность, этикетные нормы, конфликтные ситуации, коммуникативные стратегии.

INFLUENCE OF EMOTIONALITY ON ECOLOGY OF COMMUNICATION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH DISCOURSE)

The paper deals with the influence of emotionality on ecology of communication. Relations between positive / negative emotions and ecology of communication are studied. Ecology of communication lies in compliance with communicative ethic and emotive linguistic norms where the speaker feels comfortably. On the other hand, negative emotions of communicants form conflict communicative situations. Speech and emotions are viewed in the ecolinguistic paradigm as a specific sphere of person's activity. It affects consciousness, reflects dominant strategies in the world comprehension, and defines peculiarities of verbal and non-verbal behavior. Communicating persons affect each other by emotions. Communicative and ecological function of language is closely linked to emotive function. That is why it is necessary to pay attention to the formation of emotive competence of a lingual personality in addition to the development of its common cultural and speech literacy. Human emotional sphere depends on communicative and ecological competence, linguistic and environmental identity of linguistic personality.

Key words: emotions, emotionality, emotivity, environmentally friendly / unfriendly communication, etiquette norms, conflict situations, communicative strategies.

Сучасний етап розвитку лінгвістики переживає зміну наукової парадигми в сторону вивчення людського чинника на різних ділянках мови, внаслідок чого на стику різних областей гуманітарного профілю виник цілий спектр філологічних дисциплін. А оскільки емоції є найважливішим психологічним фактором людини, то лінгвістика емоцій нерозривно пов'язана з психолінгвістикою.

Емоції людини впливають на вибір мовних та стилістичних засобів, вербальних або невербальних, залежно від спілкування. Таким чином, вся мовленнєва діяльність людини пронизана емоціями, які безпосередньо впливають на якість мовлення, а отже – і на психологічний стан людини. Саме це спонукає нас до дослідження екологічності спілкування.

Оскільки екологія – це наука про взаємодії живих організмів і їх спільнот між собою і з навколишнім середовищем, та про виживання цих організмів у довкіллі [2, с. 124], то доцільно говорити про взаємодію людини та її мовного середовища, а саме – про екологію та екологічність комунікації на підставі того, що мова людини є з одного боку складовою природи, а з іншого – частиною суспільства та культури.

Актуальність нашого дослідження визначається підвищенням інтересом науковців до проблем екологічності спілкування та необхідністю визначити параметри екологічності / неекологічності комунікації. На думку В. І. Шаховського, у комунікативну компетенцію мовця необхідно включити такі параметри, як емотивна та емоційна компетенції, оскільки саме вони відповідають за розуміння комунікантами емоцій, їхніх функцій та назв, а також здатності породжувати нові контекстуальні поняття через вербальне вираження [8]. Як зазначає дослідник, негативні емоції (так само, як і позитивні) керують вибором мовленнєвих / мовних стилістичних засобів у різноманітних комунікативних ситуаціях і визначають тональність спілкування [там само]. Це дає підставу припустити, що екологічність / неекологічність комунікації безпосередньо залежить від емотивності. А отже, **мета** нашої роботи – встановити взаємозв'язок між емотивністю та екологічністю мовлення та встановити критерії екологічності комунікації.

Проникнення емоційності в номінативно-комунікативну діяльність людини пояснюється тим, що, об'єктивно відбиваючи дійсність, свідомість сполучає відображені образи з суб'єктивно-емоційним ставленням до них [7, с. 7–9]. Усю лексику сучасної англійської мови можна поділити на немарковану емотивністю і марковану нею. Перша група лексики численніша, що пояснюється первинною функцією мови – номінативною. До цієї групи відноситься і лексика

називання, і лексика опису емоцій та емоційних станів. Другу групу складають емотиви – мовні одиниці, призначені для типізованого вираження емоцій. Власне вони й складають лексичний відділ емотивних засобів мови [7, с. 100].

Емоційний стан – не лише одна з форм відображення дійсності, (а саме, відображення ставлення до світу), але й сам є для мови об'єктом відображення і тому реєструється в мові такими поняттями, як: *joy, fear, happiness, sadness, anger, exaltation, euphoria, disgust, etc.* Ці найменування емоційних станів у мові є вже метаемоціями, а не самими емоціями: це їх понятійне позначення. А якщо слово лише позначає, називає емоцію, то воно не емотивне. Семантика такого слова – це викликані ним образи почуття, а не саме почуття.

Іншими словами, денотативним змістом назв емоційного стану (дескриптивні слова) є об'єктивні властивості емоції, компонента її семіологічної цінності – вираження емоційного ставлення в семантиці цих слів відсутнє. З цієї точки зору, назви емоційного стану є одноплановими [4, с. 64], тобто вони не мають емотивно-кваліфікативної структури, яка накладалась би на денотативну структуру. Навіть якби назви емоційного стану супроводжувались знаком оклику (загальноновизнаним символом емоцій), це не трансформувало б їхню семантику в емотивний тип.

Однією із специфічних ознак емотивів є їхня особлива референція: вони не співвідносяться безпосередньо, як індикативні слова, з предметами і явищами дійсності. Вони співвідносяться з типізованими емоціями, які викликаються цими предметами, а вже через цю референцію – з поняттям про певний предмет, який викликав емоційне до нього ставлення. Той факт, що в більшості своїй емотивна лексика має нейтральні відповідники, через які вона може бути пояснена, вказує на існування певного поняття і його різне мовне вираження (нейтральне й емотивне ставлення до одного й того ж поняття) [7, с. 106].

Безперечно, існують певні норми використання емотивів у мовленні. Але, частіше їх відбір і реалізація, а інколи й осягальне походження відбуваються спонтанно і залежать від способу життя мовця. «Евристичний пошук» потрібного емотива або відтінку його емотивної семантики, який виражає певне емоційне ставлення, залежить не лише від самої комунікативної ситуації, але й від особи, що говорить [10, с. 36].

На думку Н. Г. Солодовнікової, екологічність комунікації полягає у дотриманні комунікативних та емотивних норм використання мови [3, с. 5]. Вибір тієї чи іншої одиниці спілкування у певній комунікативній ситуації залежить від атмосфери спілкування. На думку Н. Формановської, закономірності побудови діалогічної єдності («вертикальне» та «горизонтальне» розгортання реплік діалогу) зумовлені психолінгвістичними факторами [5, с. 94]. Ф. С. Бачевич визначає природу поняття «атмосфера спілкування». Це важливе поняття процесу міжособистісного спілкування, яке характеризує лінгво-психо-соціо-когнітивні стосунки його учасників і формується завдяки впливу лінгвістичних (тону, регістру, стилю, мовної та комунікативної компетенції), нелінгвістичних (психологічних, психічних, фізіологічних, соціальних, конситуативних тощо) і когнітивних (сприйняття, осмислення, оцінки тощо) чинників і який, у свою чергу, впливає на значну кількість останніх [1, с. 26–32]. Це комплексна категорія, яка характеризує міжособистісні зв'язки учасників комунікації, більшою мірою зачіпає нелінгвістичні аспекти спілкування, але впливає також на його лінгвістичний складник та успішність комунікації в цілому. В аспекті розгортання комунікації вона може бути представлена таким чином: інтенції мовців – стратегії спілкування – мовленнєві акти – реєстри – індивідуальна манера спілкування – тональність спілкування – атмосфера спілкування [там само].

На думку В. І. Шаховського та Н. Г. Солодовнікової, одним з принципів емотивної лінгвоекотології є позиція, згідно якої користувачам мови слід інтерпретувати соціокультурні контексти у термінах позитивного домінування, оскільки різноманітні комунікативні та емотивні варіанти мови дозволяють реалізувати функцію глорифікації (піднесення мовою) [6]. Використання такої лексики підвищує самооцінку учасників комунікації і є запорукою успішного спілкування. Гарне мовлення комунікантів свідчить про етичність комунікативного стилю, суть якого полягає у підвищенні самооцінки усіх партнерів спілкування, а не у приниженні інформацією [9, с. 40–45]. У цьому й полягає суть емотивної еколінгвістики.

Зважаючи на вищесказане, можемо зробити висновок про те, що екологічність комунікації полягає у дотриманні комунікативних етичних та емотивних норм користування мовою. Етикетні висловлення утворюють ритуальні комунікативні знаки, тобто індексальні одиниці, що виникають в абсолютно однаковій формі в одних і тих самих умовах. Головне їх завдання – установлення позитивних взаємозв'язків між комунікантами. Ці взаємозв'язки, як правило, мають обопільний характер, і в діалозі одні й ті ж одиниці беруть участь як ініціальні та реактивні репліки. В англійській мові інтонаційний рисунок є тією базою, на якій ґрунтується відмінність між стимулом і реакцією. До етикетних висловлювань здебільшого відносяться формули привітання, прощання, висловлювання вдячності, поздоровлення тощо. Характерними їхніми ознаками є те, що вони формують своєрідну етикетну рамку спілкування, виконуючи комунікативну й апелятивну функції – встановлення, продовження чи завершення контакту між учасниками спілкування. Так, реагуванням на вдячність виступають висловлювання: *It's a pleasure/ My pleasure*, наприклад: *Thanks for your call – My pleasure*, формули привітання або висловлення задоволення типу *Pleasure!; It's a pleasure; My pleasure!*

Аналізуючи етикетні висловлення із семами 'happy', 'glad', ми дійшли висновку, що не всі вони є виразниками радості, оскільки супутні їм екстралінгвістичні елементи свідчать, що їх вживання викликане вимогами національно-культурної специфіки мовленнєвої поведінки, а не емоціями. Наприклад:

Then Ed Fromme bustled out of his office and rushed up to him with a false smile masking his true feeling – whatever they might be. «Glad you're here», he said [11, с. 241].

Мета обраної мовцем стратегії – не вираження емоції, а гармонізація спілкування, демонстрація спільності поглядів, почуттів, ставлень тощо.

«I hope there are no hard feelings, Mr. Torrance. There is nothing personal in the things I have said to you. I only want what's best for the Overlook. It is a great hotel. I want it to stay that way.»

«No. No hard feelings». Jack flashed the PR grin again, but he was glad Ullman didn't offer to shake hands. There were hard feelings. All kinds of them [12, с. 3]. Обрана комунікантом стратегія повної згоди, хоч і всупереч реальним почуттям, але все ж таки спрямована на досягнення взаємності та взаєморозуміння.

Увага до співрозмовника – це одна зі стратегій англійської ввічливості. На нашу думку, емоційні оцінні репліки і, передусім, компліменти є своєрідними комунікативними подарунками, якими обмінюються англійські комуніканти (*You look smashing! / Cool dress! / You're so smart! / He's absolutely fantastic!*). Оскільки таке спілкування має позитивну емотивність, то можна стверджувати, що воно є екологічним.

Разом з тим, оскільки доведено, що позитивно маркована емотивна комунікація є екологічною, можемо припустити, що негативно марковане емотивне спілкування буде неекологічним. До неекологічного спілкування можемо віднести

використання негативної оцінки адресата, нанесення образ, комунікативне перебивання мовлення, нетолерантність, емоційну неузгодженість, неадекватну тональність спілкування, порушення комунікативного кодексу, грубощі тощо.

«There's more here, I'm afraid. It may be painful to you. Your son seems to believe you two have seriously contemplated divorce. He spoke of it in an offhand way, but only because he believes you are no longer considering it.» Jack's mouth dropped open, and Wendy recoiled as if slapped. The blood drained from her face.

«We never even discussed it!» she said. «Not in front of him, not even in front of each other! We-» [12, с. 45]. У вищенаведеному прикладі болючість та делікатність теми розмови викликає неадекватну тональність спілкування та емоційну неузгодженість.

«You hit him, you bastard!» Wendy cried. «You dirty bastard!»

She grabbed his other arm and for a moment Danny was pulled between them [12, с. 186].

Обрана мовцем стратегія конфронтації спрямована на створення дискомфортної комунікативної ситуації, яка призводить до дискредитації адресата через застосування тактик звинувачення та приниження. Обрані мовцем інвективи порушують мовні норми та свідчать про неекологічність спілкування, оскільки як адресат, так і адресант почувають себе некомфортно у комунікативному середовищі, що склалося.

Спираючись на вищенаведені приклади, можемо стверджувати, що негативні емоції учасників комунікації формують конфліктні комунікативні ситуації. З іншого боку, конфліктні ситуації, завдяки своїй негативній енергетиці, стимулюють негативні емоції комунікантів.

Таким чином, можемо стверджувати, що емотивність є головним критерієм екологічності спілкування. Всю емотивно марковану комунікацію можна поділити на 'екологічну' та 'неекологічну'. Ступінь екологічності залежить від позитивного / негативного заряду емоцій. У позитивно маркованій ('екологічній') комунікативній ситуації мовець почувається комфортно, а у негативній ('неекологічній') переживає певний дискомфорт. У подальших дослідженнях планується здійснення розгляду екологічних комунікативних стратегій.

Література:

1. Бацевич Ф. С. Атмосфера спілкування : спроба психолінгвістичного дослідження / Ф. С. Бацевич // Мовознавство. – 2002. – № 4–5. – С. 26–32.
2. Мусієнко М. М. Екологія : Тлумачний словник / М. М. Мусієнко, В. В. Серебряков, О. В. Брайон. – К. : Либідь, 2004. – 376 с.
3. Солодовникова Н. Г. Экологичность эмотивной коммуникации автореф. дис.... на соискание науч. степени кандидата филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Н. Г. Солодовникова. – Волгоград, 2010. – 20 с.
4. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (виды наименований) / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.
5. Формановская Н. И. Русский речевой этикет : лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. – М. : Русский язык, 1982. – 126 с.
6. Шаховский В. И. Лингвозкология: объект, предмет и задачи [Электронный ресурс] / В. И. Шаховский, Н. Г. Солодовникова. – Режим доступа : <http://uapryal.com.ua/training/shahovskiyv-i-solodovnikova-n-g/>
7. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1987. – 188 с.
8. Шаховский В. И. Речь вокруг нас: эмотивная лингвозкология [Электронный ресурс] / В. И. Шаховский // Стратегия России. – 2011. – № 2. – Режим доступ а: <http://sr.fondedin.ru>
9. Шаховский В. И. Унижение языком в контексте современного коммуникативного пространства / В. И. Шаховский // Мир русского слова. 2007. – № 1–2. – С. 40–45.
10. Шаховский В. И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность / В. И. Шаховский // Коммуникативные аспекты значения. – Волгоград : Волгоградск. гос. пед. ун-т, 1990. – С. 29–40.
11. Bernays A. Professor Romeo / A. Bernays. – N. Y. : Penguin Books, 1990. – 277 p.
12. King S. The Shining. / S. King. – N.Y. : Doubleday Publishing Group, 1977. – 497 p.

ЗМІСТ

V. Bilytska

O. Borysenko, S. Vysotska CROSSCULTURAL COMMUNICATION: GENDER ASPECT OF ENGLISH.....	5
THE MOODLE PLATFORM IN HIGHER EDUCATION.....	9
N. W. Dymtschewska DIE FARBBEZEICHNUNGEN IN DEN REISEREPORTAGEN VON A. ANDERSCH UND IHRE STILISTISCHEN FUNKTIONEN IM TEXT.....	13
S. V. Ibraquimova PARTICULARITES LINGUISTIQUES ET PRAGMATIQUES DES NOTICES FRANÇAISES D'UTILISATION D'UN MEDICAMENT.....	16
LEXICAL METAPHOR IN TRANSLATION STUDIES (BASED ON CURRENT MASS MEDIA MATERIALS).....	19
O. Yu. Kostyuk, L. I. Lushpay NARRATIVE METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	22
T. Pyvovarchuk DER EINSATZ VON GRAMMATIK IM FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	23
CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENTCHANGES, CHALLENGES, GOALS.....	25
H. S. Tamrazyan MOTIVATION AND EMOTIONAL MEMORY REQUIRED FOR SECOND LANGUAGE ACQUISITION.....	29
HÖRVERSTEHEN UND HÖR-SEHVERSTEHEN AUS KOGNITIVER SICHT.....	3

T. Derkacz-Padiasek

O. A. Ilchenko, T. I. Prystupa

N. B. Samoilenko

I. M. Anišcenko ВИКОРИСТАННЯ ЕЛЕКТРОННОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПЛАТФОРМИ «LINGUA.SKILLS» ПРИ ЗМІШАНОМУ НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ У ПЕДАГОГІЧНОМУ ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ.....	33
I. M. Бабій, Н. О. Свистун ПРОСТЕ РЕЧЕННЯ У СУЧАСНІЙ СИНТАКСИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	36
Х. М. Бабяк СИНОНІМІЯ У РИТОРИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЦИЦЕРОНА.....	39
К. В. Берест, Т. М. Берест БІБЛІЙНА ФРАЗЕОЛОГІЯ В УКРАЇНОМОВНИХ ТА АНГЛОМОВНИХ ОН-ЛАЙН ВИДАННЯХ.....	43
Т. П. Беценко ТЕКСТОВО-ОБРАЗНА УНІВЕРСАЛІЯ ЯК МОВНОСТРУКТУРНИЙ СТИЛІСТИЧНИЙ ЗАСІБ ІМПРОВІЗАЦІЙНОГО ВОРЕННЯ ДУМ.....	45
Т. М. Бичківська ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	48
С. А. Бігунова, М. І. Зубілевич АФІКСАЛЬНА НОМІНАЦІЯ ВІДАНТРОПОНІМНИХ ДЕРИВАТІВ.....	53
Я. С. Білик СТИЛІСТИЧНЕ ВАРІЮВАННЯ СПОЛУЧНОГО СЛОВА ЩО У ПІДРЯДНИХ ОЗНАЧАЛЬНИХ РЕЧЕННЯХ..... (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ).....	55
Н. П. Білоус, Н. В. Новохатська	

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ 2015-2017 РОКІВ	58
<i>Н. П. Білоус, Н. В. Новохатська</i>	
СПОСОБИ ТВОРЕННЯ ТА ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ 2015-2017 РОКІВ	60
<i>Т. М. Білоус</i>	
ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	63
<i>С. С. Благу</i>	
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ ТВОРІВ АНТИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	66
<i>М. С. Богачик</i>	
КОНЦЕПТУАЛЬНА ПАРАДИГМА КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	68
<i>Н. В. Бондар</i>	
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ-ЕПОНІМІВ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ГАСТРОЕНТЕРОЛОГІЇ	71
<i>Ж. В. Буць</i>	
ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ПЕРЕДАЧІ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ КОМУНІКАНТІВ В ЕЛЕКТРОННОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІДОМЛЕНЬ ФРАНЦУЗЬКИХ ФОРУМІВ)	74
<i>Д. В. Василенко, В. В. Янсон</i>	
ЛІНГВАЛЬНІ ІННОВАЦІЇ З КОМПОНЕНТОМ SMART В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	77
<i>Ю. А. Ващенко</i>	
КАРНАВАЛЬНИЙ ДИСКУРС В РОМАНЕ Ж. ЖЕНЕ «БОГОМАТЕРЬ ЦВЕТОВ»	79
<i>Т. А. Вдовенко, Л. П. Войналович</i>	
ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНФІНІТИВА В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	83
<i>О. Ю. Волдинер</i>	
ЯВИЩЕ МОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ З ПОЗИЦІЙ ПСИХОЛІНГВІСТИКИ	85
<i>І. В. Волкова</i>	
СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНІ ДЕТЕРМІНАНТИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ	88
<i>Л. В. Волкова</i>	
АКТУАЛЬНІСТЬ ФОРМУВАННЯ ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В КОНТЕКСТІ ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ	92
<i>І. П. Волощук, О. Ю. Соцька</i>	
СЕМАНТИЧНІ ПОЛЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ФАХОВОЇ МОВИ ЕКОЛОГІЯ: ФРЕЙМОВА ОРГАНІЗАЦІЯ	94
<i>А. Р. Габидуллина</i>	
ФИГУРЫ КОНТРАСТА КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ИРОНИЧЕСКОГО СМЫСЛА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ОДНОСТИШИЙ)	97
<i>Л. М. Глушок</i>	
ВИКОРИСТАННЯ ПОДКАСТІВ І БЛОГІВ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	100
<i>Н. М. Гончар</i>	
АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ БІЛІНГВІЗМУ В БОЛГАРОМОВНОМУ КОНТИНУУМІ ПОДУНАВ'Я	103
<i>Л. М. Гречок</i>	
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	106
<i>Т. В. Громко</i>	
СПЕЦИФІКА ФОРМУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ПРАВОЗНАВЦІВ	108
<i>Ю. І. Дем'янчук</i>	
ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ ПІД ЧАС ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСНОГО ПЕРЕКЛАДУ	111
<i>О. П. Демиденко, А. В. Шимчук</i>	
АНГЛІЙСЬКІ ОФТАЛЬМОЛОГІЧНІ ТЕРМІНИ У ФОКУСІ КОРПУСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ	114
<i>Н. А. Джава</i>	
VORAUSSETZUNGEN FÜR ERFOLGREICHES LERNEN DER FREMDSPRACHEN IN GRUPPEN	117
<i>Н. Л. Дяченко</i>	
ФОЛЬКЛОРНИЙ ТЕКСТ У ВИМІРІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПАРАДИГМ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКИХ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ДЛЯ ДІТЕЙ)	120
<i>С. О. Дячок</i>	
ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНО-ДИСКУРСИВНИЙ АНАЛІЗ РОМАНУ У ВІРШАХ ЛІНИ КОСТЕНКО «БЕРЕТЕЧКО»	122
<i>О. В. Єрченко</i>	
ПРОБЛЕМИ СПІВВІНЕСЕНОСТІ НАУКОВОГО ТЕКСТУ І ПРОФЕСІЙНОГО ДИСКУРСУ	126
<i>Х.-М. Р. Жук</i>	
СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ГРУПИ СОМАТИЧНИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	129
<i>О. І. Заграновська</i>	
СПОСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ СПОНУКАННЯ В КОНТЕКСТІ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОГО АНГЛІЙСЬКОГО МОВЛЕННЯ)	132
<i>А. В. Заслонкіна</i>	
КОГНІТИВНО-СЕМАНТИЧНИЙ ФОРМАТ АНГЛІЙСЬКОЇ ТИМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ	134

Л. В. Зелінська ПЕРСОНАЖ ЯК КОМУНІКАНТ: МІЖДИСЦИПЛІНАРНЕ ЗАСТОСУВАННЯ ЛІНГВІСТИЧНОГО ТЕРМІНУ	137
Н. В. Зошук, І. О. Тимошук ШЕКСПІРІВСЬКІ ПОЛІЖАНРОВІ ПЕРЕГУКИ (МІЖ СОНЕТОМ ТА ДРАМОЮ) ЯК ФУНДАМЕНТ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ ТРАДИЦІЇ	140
Р. М. Калько УНІВЕРСАЛІЗМ Н. ХОМСЬКОГО У МЕЖАХ КОГНІТИВНОЇ ПАРАДИГМИ СВІТОВОЇ ЛІНГВІСТИКИ	143
О. В. Касаткіна-Кубишкіна, Ю. В. Курята ГЕНДЕРНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА У АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ	146
С. Кая СОН ЯК СПЕЦИФІЧНИЙ ЧАСО-ПРОСТІР «СТАМБУЛЬСЬКОГО ТЕКСТУ» ОРХАНА ПАМУКА	148
Т. В. Кедич ФРАЗЕОЛОГІЯ МОВИ ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ РАЇСИ ІВАНЧЕНКО «ГНІВ ПЕРУНА»	151
О. А. Кириченко, І. О. Подоляка ТЕХНІКА КОЛАЖУВАННЯ ЯК ЗАСІБ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ І ФОРМУВАННЯ ТВОРЧОЇ ОСОБИСТОСТІ ШКОЛЯРІВ	154
М. И. Киришкіна ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЖЕНСКОЙ СУБЪЕКТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛОРУССКОЙ ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ	157
Н. П. Киселюк, І. Г. Войтенко ВПЛИВ ЕМОЦІЙНОСТІ НА ЕКОЛОГІЮ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ)	160
М. А. Кізіль КОМП'ЮТЕРНА ПІДМОВА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ІСТОРІЯ ЇЇ ФОРМУВАННЯ	163
І. Є. Клак КРИТЕРІЇ, ПОКАЗНИКИ ТА РІВНІ СФОРМОВАНOSTІ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	165
Т. А. Клименко ЛІНГВОМЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТ РОБОТИ З ФРАЗЕОЛОГІЧНИМИ ОДИНИЦЯМИ НА ЗАНЯТТЯХ З РКІ	168
Н. А. Ковальська СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ ЕКСПРЕСІВІЗАЦІЇ З ЕЛІМІНАЦІЄЮ СТРУКТУРНИХ КОМПОНЕНТІВ	170
О. С. Ковальчук ІНТЕРНЕТ ТЕХНОЛОГІЇ В ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ ПРИ ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	173
Т. Б. Козак INTERKULTURELLE KOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	177
Н. Ю. Козирєва УКРАЇНСЬКІ ВИЩІ НАВЧАЛЬНІ ЗАКЛАДИ В УМОВАХ ІННОВАЦІЙНОГО РОЗВИТКУ ДЕРЖАВИ	179
А. Б. Козловская ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В ИНФОРМАЦИОННЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ	182
А. І. Колісниченко ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ МОВНОЇ ГРИ В АНГЛІЙСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКОМУ ГУМОРИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ РОЗМОВНОГО ТА ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛІВ	184
Г. А. Колосова ДЕМОНОНІМІЧНА СИСТЕМА ТВОРУ ЖАХІВ «DAGON»	187
Є. В. Комірна НОРМА І ВАРІАНТ НА ЗАНЯТТЯХ З ФОНОСТИЛІСТИКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ П'ЄСИ М. ТРАМБЛЕ «ЗОВИЦІ»	190
Ю. О. Комлик ПРИСЛІВНИКОВІ ДВОКОМПОНЕНТНІ СУФІКСАЛЬНІ ФОРМАНТИ СТРУКТУРИ «ГОЛОСНИЙ + ГЛУХИЙ ПРИГОЛОСНИЙ» У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ	193
О. О. Копач ХУДОЖНЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «МУЗИКА» В ОПОВІДАННІ Р. БРЕДБЕРІ «ВБИВЦЯ»	195
О. Ю. Корж СЕМАНТИЧНІ ВЛАСТИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ОБРАЗУ В ПОЕЗІЇ МАРИНИ ЦВЕТАСОЇ В ПЕРЕКЛАДІ НА АНГЛІЙСЬКУ ТА УКРАЇНСЬКУ МОВИ	197
Н. С. Костевич ЕМОЦІЙНЕ ЗАБАРВЛЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОЧУТТІВ КОХАННЯ ТА ЛЮБОВІ В ЯПОНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	200
О. О. Костюк ГЕНДЕРНИЙ СКЛАДНИК У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ УЧНІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ В КАНАДІ	202
Л. М. Коцюк, Н. В. Ломінська	

ПЕРЕВАГИ ТА НЕДОЛІКИ ЕЛЕКТРОННОГО ФОРМАТУ ТЕСТУВАННЯ ПРИ ОЦІНЮВАННІ ЗНАНЬ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ДОСВІДУ ВИКОРИСТАННЯ ТЕСТОВИХ ІНСТРУМЕНТІВ

ІНФОРМАЦІЙНО-НАВЧАЛЬНОЇ СИСТЕМИ MOODLE) 205

О. С. КочубейОСОБИСТІСНИЙ КОМПОНЕНТ ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ УСНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ
КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 209**О. В. Кравченко**ЕМОЦІЙНО-ПСИХОЛОГІЧНІ ТАКТИКИ НЕЙТРАЛІЗАЦІЇ КОГНІТИВНОГО ДИСОНАНСУ ПЕРСОНАЖІВ
СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ДЕТЕКТИВНИХ РОМАНІВ 211**Н. М. Кувшинова**ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ. АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ
В ЯЗЫКЕ-РЕЦИПИЕНТЕ 214**О. Ю. Кузьменко**

ІНТЕРВ'Ю В ДИСКУРСІ ГЛЯНЦЕВИХ ЖУРНАЛІВ: СУЧАСНИЙ СТАН 217

Е. О. КуцІДЕОЛОГІЧНА ЗУМОВЛЕНІСТЬ СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНОЇ ВАРІАТИВНОСТІ УПЕРЕДЖЕНОГО
ДИСКУРСУ АМЕРИКАНСЬКИХ І БРИТАНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ 220

Наукове видання

**Наукові записки
Національного університету «Острозька
академія» Серія «Філологічна»**

Збірник наукових праць

Випуск 64

Головний редактор *І. Д. Пасічник*

Відповідальний за випуск *І. В. Ковальчук*

Укладачі: *І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, О. Ю. Костюк*

Технічний редактор *Р. В. Свинарчук*

Комп'ютерна верстка *Н. О. Крушинської*

Художнє оформлення обкладинки *К. О. Олексійчук*

*За достовірність наведених фактичних даних, цитат, власних
імен, географічних назв та інших відомостей відповідають
автори.*

Формат 60х84/8. Ум. друк. арк. 26,27. Наклад 100 прим. Зам. № 11–17
Папір офсетний. Друк цифровий. Гарнітура «TimesNewRoman».

Оригінал-макет виготовлено у видавництві
Національного університету «Острозька академія», Україна,
35800, Рівненська обл., м. Острог, вул. Семінарська, 2.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи РВ № 1 від 8 серпня 2000 року.

Видавець СПД Свинарчук Р. В.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи РВ № 27 від 29 липня 2004 року.
Тел. (+38067) 771 28 70, e-mail: 35800@ukr. netРВ № 1 від 8 серпня 2000 року.